

ACCORD DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

entre

L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE JEAN JAURES

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel
5, allées Antonio-Machado - 31058 Toulouse Cedex 9

Représentée par sa Présidente Madame Emmanuelle Garnier
Ci-après désignée par UT2J

et

L'UNIVERSITÉ DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

Entité universitaire autonome d'enseignement supérieur public du district de la capitale de Bogotá - Colombie
Carrera 7 No. 40B - 53 Bogotá D.C - República de Colombia

Représentée par son Président Monsieur Ricardo García Duarte

Ci-après désignée par UDFJC

- Vu les accords culturels passés entre les deux pays
- Vu les textes régissant le fonctionnement de l'Enseignement supérieur en France et en Colombie

Il est conclu un accord de coopération interuniversitaire entre :

- L'Université de Toulouse Jean Jaurès représentée par sa Présidente, Emmanuelle Garnier
- et
- L'Université de Distrital Francisco José de Caldas, représentée par son président Ricardo García Duarte

ARTICLE 1 : OBJET DU CONTRAT

Les deux universités décident de mettre en œuvre un programme de coopération scientifique concernant l'enseignement et la recherche dans les domaines suivants :

- *Sciences Humaines et Sociales*
- *Arts et Langues*

Cette coopération pourra s'étendre par avenants à d'autres disciplines.

ARTICLE 2 : MODALITÉS PRATIQUES

Cet accord prévoit :

- L'échange de 2 étudiants aux niveaux Master et Doctorat,
- Des codirections et cotutelles internationales de thèse de Doctorat,
- Des codirections internationales de mémoires de Master,
- L'échange d'enseignants-chercheurs, en vue de la réalisation de recherches scientifiques communes,
- La participation à des colloques, des journées d'étude et autres réalisations scientifiques,
- La réalisation commune de publications,
- Des échanges de bonnes pratiques autour du doctorat en création...

Le nombre d'étudiants accepté par chaque université pourra varier avec l'accord préalable des deux parties.

ARTICLE 3 : FRAIS D'INSCRIPTION ET DÉPENSES

L'étudiant devra acquitter les frais d'inscription dans son université d'origine. L'université d'accueil dispensera de tous frais d'inscription et de scolarité les étudiants relevant de cette convention. Les étudiants en échange à l'UT2J devront acquitter le montant de la cotisation à la sécurité sociale (environ 200 €) et souscrire une assurance responsabilité civile (environ 12 €). A l'étranger, les participants au programme d'échange seront tenus d'avoir une assurance-maladie adéquate.

ARTICLE 4 : EXÉCUTION

Les deux établissements conviendront chaque année du programme d'activités en fonction de leur souhait et des financements obtenus.

ARTICLE 5 : RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Les responsables scientifiques chargés du suivi de cet accord sont :

- À l'UT2J : Laboratoire de recherche LLA/CREATIS, Monique MARTINEZ et Christina Stange Fayos, Vice-Présidente des Relations internationales et européennes (cooperation@univ-tlse2.fr)
- À l'UDFJC : Alexis Adamy ORTIZ, directeur du Centre des Relations Interinstitutionnelles (Centro de Relaciones Interinstitucionales CERI) (dirceri@udistrital.edu.co)

ARTICLE 6 : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET UTILISATION DES INFORMATIONS

Les informations nécessaires pour faire avancer l'accord et qui résultent de la coopération sont légalement produites par la loi 23 de 1982, la loi 44 de 1993, et le décret 460 de 1995 et d'autres dispositions complémentaires du droit colombien. Les parties à cet accord sont les seuls détenteurs des droits d'auteur. Les données et informations doivent être utilisées exclusivement aux fins de l'accord et ne peuvent pas être reproduites, commercialisées ou cédées à des tiers sans l'autorisation préalable de l'entité qui les génère. L'utilisation des informations nécessite la reconnaissance des crédits correspondants aux parties, dans tous les rapports et publications qui sont faits à la suite de cet accord. Dans le cas de l'UDFJC, les lois colombiennes et l'Accord 04 de 2012 du Conseil Universitaire Supérieur s'appliquent, ainsi que les règlements qui le modifient, l'ajoutent ou l'abrogent.

ARTICLE 7 : CONFIDENTIALITÉ

Pendant la durée de cet accord, l'une des parties peut avoir connaissance de documents, de données ou d'informations confidentielles de l'autre partie. En vertu de ce qui précède, on entend par « informations confidentielles » toutes les informations relatives à la recherche, aux développements, aux produits, aux méthodes, à la technologie, aux processus, aux procédures, aux formats, aux documents, aux logiciels, aux communications et aux activités universitaires, entre autres, qu'elles soient passées, présentes ou à venir, ainsi que les informations développées ou acquises par les parties en relation avec l'objet de cet accord, à condition qu'elles ne soient pas dans le domaine public ou qu'elles aient été préalablement divulguées par une personne extérieure aux parties. Les parties reconnaissent que les informations confidentielles peuvent contenir des secrets commerciaux et des informations qui peuvent être exclusive et précieuse pour l'une des parties et que la divulgation et l'utilisation non autorisées de ces informations causeront un préjudice irréparable à l'autre partie. Par conséquent, les parties doivent prendre des mesures spéciales avec les employés, les étudiants et les enseignants qui ont accès à l'information, que ce soit par le biais d'instructions, de contrats ou autrement, afin de maintenir la sécurité nécessaire et de satisfaire à leurs obligations en vertu du présent accord.

dicha información, causará un daño irreparable a la otra parte. Por lo tanto, las partes adoptarán medidas especiales con aquellos empleados, estudiantes, docentes que tengan acceso a la información, ya sea por medio de instrucciones, contratos u otra manera, para poder mantener la seguridad necesaria y satisfacer sus obligaciones conforme al presente convenio.

ARTÍCULO 8: RELACIÓN LABORAL

Ninguna de las partes o personas que participen en la ejecución del presente convenio podrá allegar de la otra relación laboral alguna.

ARTÍCULO 9: DURACIÓN DEL CONVENIO

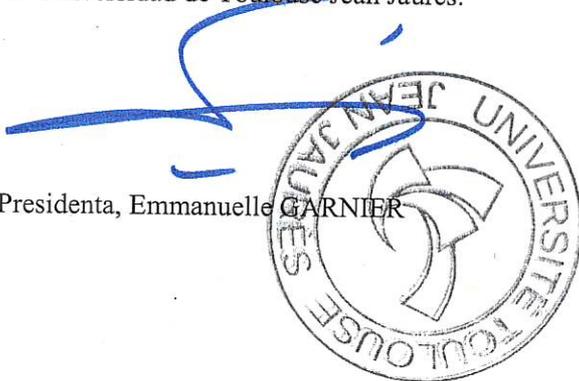
El presente Acuerdo se celebra por un período de cinco años. Entrará en vigor en la fecha de su firma. Cualquiera de las partes podrá denunciar el contrato con un preaviso de seis meses, sin perjuicio de los estudiantes ya inscritos en un programa anual.

Toda enmienda o suplemento del presente Acuerdo será objeto de una enmienda firmada por ambas partes.

En Toulouse, el 02 de marzo de 2021.....

Por la Universidad de Toulouse Jean Jaurès:

La Presidenta, Emmanuelle GARNIER



En Bogotá, el 10 de noviembre de 2020.....

Por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas:

**RICARDO
GARCIA
DUARTE**

Firmado digitalmente
por RICARDO GARCIA
DUARTE
Fecha: 2020.11.10
14:53:07 -05'00'

El Rector, Ricardo García Duarte

CONTROL Y REVISIÓN POR LA UDFJC

| | NOMBRE | CARGO | FIRMA |
|-----------|---|---------------------------------------|-------|
| Revisó: | Milena Isabel Rubiano Rojas | Asesora de Rectoría | |
| Revisó: | Fernando Antonio Torres Gómez | Jefe Oficina Jurídica | |
| Proyectó: | Alexis Adamy Ortiz Morales María Camila Cuello Saumeth | Director CERI Ops Profesional CERI | |

Los arriba firmantes declaramos que hemos revisado el presente documento y lo encontramos ajustado a la norma y disposiciones legales y/o técnicas y, por lo tanto, bajo nuestra responsabilidad lo presentamos para la firma del remitente.

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA

entre

LA UNIVERSIDAD DE TOULOUSE JEAN JAURES (FRANCE)

Institución pública de interés cultural y profesional
5, allées Antonio-Machado - 31058 Toulouse Cedex 9

Representada por su Presidenta, Emmanuelle Garnier
A continuación, designado como UT2J

y

LA UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

ente universitario autónomo de educación superior pública del
Distrito Capital de Bogotá – Colombia
Carrera 7 No. 40B - 53 Bogotá D.C. - República de Colombia

Representada por su Rector, Ricardo García Duarte
A continuación, designado como UDFJC

- Vistos los acuerdos culturales entre los dos países,
- Vistos los textos que regulan el funcionamiento de la enseñanza superior en Francia y en Colombia

Se acuerda un Convenio de cooperación interuniversitaria entre:

- La Universidad Toulouse Jean Jaurès representada por su Presidente, Emmanuelle Garnier
y
- La Universidad Distrital, representada por su Rector, el Dr. Ricardo García Duarte

ARTÍCULO 1: OBJETO DEL ACUERDO

Las dos universidades deciden poner en marcha un programa de cooperación científica que abarca la enseñanza y la investigación, en el campo de las:

- Ciencias Humanas y Sociales
- Lenguas y Artes

Esta cooperación puede extenderse a otras disciplinas por una adenda o protocolo complementario.

ARTÍCULO 2: MODALIDADES PRÁCTICAS

Este acuerdo prevé:

- intercambios de 2 estudiantes para Maestría y Doctorado,
- codirecciones y co-tutelas internacionales de tesis de Doctorado,
- codirecciones internacionales tesis de Maestría,
- intercambios de profesores e investigadores en función de programas de formación e investigación científicas comunes,

- participación en coloquios, jornadas de estudios y otras realizaciones científicas,
- realización común de publicaciones,
- intercambios de buenas prácticas alrededor del doctorado en creación.

ARTÍCULO 3: DERECHOS DE MATRÍCULA Y GASTOS

El estudiante tendrá que pagar la matrícula en su universidad de origen. La universidad de acogida renunciará a todas las tasas de inscripción y matrícula de los estudiantes en virtud de este acuerdo. Los estudiantes de intercambio de la UT2J tendrán que contratar un seguro de responsabilidad civil (unos 12 euros). A los estudiantes de intercambio en el extranjero se les exigirá que tengan un seguro médico adecuado.

ARTÍCULO 4: EJECUCIÓN

Los dos establecimientos se pondrán de acuerdo cada año sobre los programas de actividades específicas en función de sus intereses y de los recursos obtenidos.

ARTÍCULO 5: RESPONSABLES CIENTÍFICOS

Los responsables científicos del seguimiento de este acuerdo son:

- por la Universidad de Toulouse Jean Jaurès: Laboratoire de recherche LLA/CREATIS, Monique Martinez y Christina Stange-Fayos, Vicerrectora des las Relaciones Internacionales et europeanas (cooperation@univ-tlse2.fr)
- por la Universidad de Distrital Francisco José de Caldas: Alexis Adamy Ortiz, Director del Centro de Relaciones Interinstitucionales CERI (dirceri@udistrital.edu.co)

ARTÍCULO 6: PROPIEDAD INTELECTUAL Y USO DE LA INFORMACIÓN

La información que se requiere para adelantar el convenio y que resulte de la cooperación tiene producción legal de las leyes 23 de 1982, 44 de 1993, Decreto 460 de 1995 y demás disposiciones complementarias de la normatividad colombiana. Las partes suscriptoras del presente convenio son las únicas titulares de los derechos de autor. Los datos y la información deberán utilizarse exclusivamente para los objetivos del convenio y no pueden ser reproducidas, comercializadas ni cedidas a terceros sin previa autorización de la entidad generadora de la información. El uso de la información obliga a reconocer los créditos correspondientes a las partes, en todos los informes y publicaciones que se realicen como resultado del presente convenio. Para el caso de LA UDFJC, aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 04 de 2012 del Consejo Superior Universitario, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen.

ARTÍCULO 7: CONFIDENCIALIDAD

Durante la vigencia de este convenio es posible que una de las partes tenga conocimiento de documentación, datos o información confidencial de la otra parte. En virtud de lo anterior, se entenderá como "Información Confidencial" toda información relativa a investigaciones, desarrollo, productos, métodos, tecnología, procesos, procedimientos, formatos, documentos, software, comunicaciones y actividades académicas, entre otros, ya sea pasados, presentes o futuros, así como la información desarrollada o adquirida por las partes con relación al objeto del presente convenio, siempre que no sea de dominio público o que haya sido divulgada previamente por alguien ajeno a las partes. Éstas reconocen que la información confidencial puede contener secretos comerciales e información que puede ser propiedad exclusiva y valiosa de una de las partes y que la divulgación y el uso no autorizados de

ARTICLE 8 : RELATION DE TRAVAIL

Aucune partie ou personne participant à l'exécution de cet accord ne peut profiter d'autre relation de travail que ce qui est spécifié dans cet accord.

ARTICLE 9 : DURÉE DE LA CONVENTION

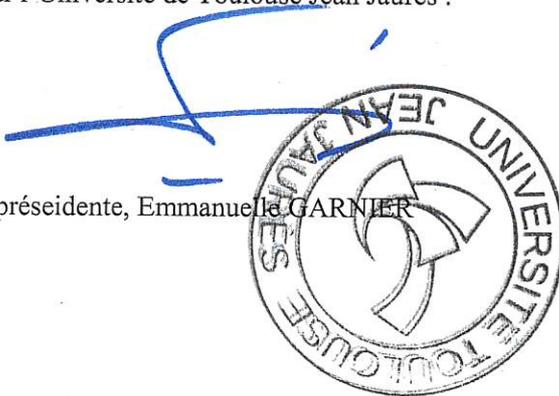
Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il prend effet à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de six mois, sans préjudice pour les étudiants déjà engagés dans un programme annuel.

Toute modification ou tout complément au présent accord fera l'objet d'un avenant signé par les deux parties.

Toulouse, le 02 de marzo de 2021.....

Pour l'Université de Toulouse Jean Jaurès :

La présidente, Emmanuelle GARNIER



Bogotá, le 10 Novembre 2020.....

Pour l'Université de Distrital Francisco José de Caldas

RICARDO
GARCIA
DUARTE

Firmado digitalmente por
RICARDO GARCIA DUARTE
Fecha: 2020.11.10 14:53:46
-05'00'

Le Président (Recteur) Ricardo García Duarte

CONTROL Y REVISIÓN POR LA UDFJC

| | NOMBRE | CARGO | FIRMA |
|-----------|---|---------------------------------------|-------|
| Revisó: | Milena Isabel Rubiano Rojas | Asesora de Rectoría | |
| Revisó: | Fernando Antonio Torres Gómez | Jefe Oficina Jurídica | |
| Proyectó: | Alexis Adamy Ortiz Morales María Camila Cuello Saumeth | Director CERI Ops Profesional CERI | |

Los arriba firmantes declaramos que hemos revisado el presente documento y lo encontramos ajustado a la norma y disposiciones legales y/o técnicas y, por lo tanto, bajo nuestra responsabilidad lo presentamos para la firma del remitente.

